

**Les déterminants de la quantité (peu) élevée du grec: une première typologie****Evangelia Vlachou**Université de la Mer Egée  
vlachou@rhodes.aegean.gr**1. Introduction**

Les termes ci-dessous du grec peuvent être rapprochés à plus d'un titre.

Terme	Traduction littérale/morphologique	Traduction des dictionnaires
<i>Kapji</i>	ke “et” an “si” pjos “qui-intorr au pluriel”	<i>Quelques/certains/divers/plusieurs</i>
<i>Meriki</i>	Une partie de+pluriel	<i>Quelques/certains/divers</i>
<i>Orismeni</i>	Déterminé+pluriel	<i>Certains/quelques</i>
<i>Dhiafori</i>	Différent+pluriel	<i>Divers/quelques/certains</i>
<i>Liji</i>	Peu de+pluriel	<i>Peu de</i>
<i>Lighaki</i>	Ligho+diminutif	<i>Un peu de</i>

Il y a l'intuition que tous ces termes dénotent une quantité peu élevée

Question: Quels sont les points communs et différents de ces termes ?

Puisque tous ces termes dénotent une pluralité, nous décrivons la manière dont ils se différencient dans la manière dont ils expriment la pluralité, laissant pour le futur d'autres propriétés sémantiques comme le sont la quantification existentielle et la spécificité (voir *kapji-certains* Jayez & Tovina 2006).**2. Les données**

1. Kapji fili mu telefonisan.  
Quelques amis me ont-appelé  
“Quelques amis m'ont appelée”
2. Meriki fili mu telefonisan.  
Quelques amis me ont-appelé  
“Quelques amis m'ont appelée”
3. Orismeni fili mu telefonisan.  
Certains amis me ont-appelé  
“Certains amis m'ont appelée”
4. Dhiafori fili mu telefonisan.  
Divers amis me ont-appelé  
“Divers amis m'ont appelée”
5. Liji fili mu telefonisan.  
Peu amis me ont-appelé  
“Peu d'amis m'ont appelée”

6. Lighaki zahari kani kalo.  
Un peu de sucre fait bon  
“Un peu de sucre fait du bien.”

Les dictionnaires/grammaires discutent peu ces termes

Manque d’analyse linguistique sauf dans Corblin & Vlachou (2011) pour les couples *peu/un peu* et *ligho/lighaki*.

### 3. *Liji/Lighaki*

7. Liji fili mu telefonisan.  
Peu amis me ont-appelé  
“Peu d’amis m’ont appelée”
8. Lighaki zahari kani kalo.  
Un peu de sucre fait bon  
“Un peu de sucre fait du bien.”
9. Elaxisti fili mu telefonisan.  
Très peu amis me ont-appelé  
“Très peu d’amis m’ont appelée”

*Liji* est un comparatif implicite qui indique l’infériorité par rapport à une norme

10. Dhiavasa ligha vivlia se sxesi me esena.  
Ai-lu peu de livres par-rapport à toi  
J’ai lu peu de livres par rapport à toi.

et le locuteur ne veut pas donner la quantité exacte

11. Liji motosikletistes (sxedhon to 20 %) ksepernun ta 120 km/h  
Peu automobilistes presque le 20 % dépassent les 120 km/h  
?Peu d’automobilistes (presque 20%) dépassent le 120 km/h
12. \*Liji motosikletistes (akrivos to 20 %) ksepernun ta 120 km/h  
Peu automobilistes exactement le 20 % ksepernun les 120 km/h  
Peu d’automobilistes (exactement 20%) dépassent le 120 km/h

*Liji* présuppose l’existence d’une quantité et pose que la quantité est faible

13. Dhen irthan liji anthropi.  
Ne-pas sont-venus peu personnes  
Il n’est pas vrai que peu de personnes sont venues.

### *Lighaki*

Il existe une quantité distincte de zéro et faible. Sa limite supérieure est variable. Il ne compare pas la quantité impliquée dans l’événement à une autre quantité associable à un autre événement.

14. \*Kimithika lighaki se sxesi me esena.  
Ai-dormi un-peu par-rapport à toi

Le locuteur ne veut pas donner la quantité exacte.

15. Lighaki alevri, peripu 500 ghramaria, prostethikan sto ghliko.  
Un peu de farine environ 500 grammes ont été ajoutés au gâteau  
Un peu de farine, environ 500 grammes, avait été ajoutée au gâteau.
16. \*Lighaki alevri, akrivos 500 ghramaria, prostethikan sto ghliko.  
Un peu de farine exactement 500 grammes ont été ajoutés au gâteau  
Un peu de farine, exactement 500 grammes, avait été ajoutée au gâteau.

Pas combinable avec les noms comptables

17. \*Exo lighaki filus.  
Ai un-peu-de amis
18. Evala lighaki zahari.  
Ai-mis un peu de sucre  
J'ai mis un peu de sucre

*Lighaki* pose l'existence d'une quantité qui est faible

19. Dhen ipja lighaki kراسي  
Ne-pas ai-bu un peu vin  
Je n'ai pas bu un peu de vin.

#### 4. Kapji/meriki/orismeni/dhiafori

##### Syntaxe

- Distribution complémentaire: Ils fonctionnent comme déterminants du nom

20. Kapji fili mu telefonisan.  
Quelques amis me ont-appelé  
"Quelques amis m'ont appelée"
21. Meriki fili mu telefonisan.  
Quelques amis me ont-appelé  
"Quelques amis m'ont appelée"
22. Orismeni fili mu telefonisan.  
Certains amis me ont-appelé  
"Certains amis m'ont appelée"
23. Dhiafori fili mu telefonisan.  
Divers amis me ont-appelé  
"Divers/plusieurs amis m'ont appelée"

- *Meriki* et *orismeni* ne peuvent pas être modifiés par un article défini

24. I kapji fili mu telefonisan.  
Les quelques amis me ont-appelé  
“Les quelques amis m’ont appelée”

25. I dhiafori fili me voithisan.  
Les divers amis me ont-appelé  
“Les divers amis m’ont appelée”

26. \*I meriki fili mu telefonisan.  
Les quelques amis me ont-appelé

27. \*I orismeni fili mu telefonisan.  
Les certains amis me ont-appelé

### Sémantique

#### Quantité indéfinie

- Ils dénotent tous une quantité indéfinie/vague. Le locuteur ne veut pas donner la quantité exacte

28. \*Kapji fili, akrivos tris, mu telefonisan,  
Quelques amis, exactement trois, me ont-appelée

29. \*Orismeni fili, akrivos tris, mu telefonisan,  
Certains amis, exactement trois, me ont-appelée

30. \*Meriki fili, akrivos tris, mu telefonisan,  
Quelques amis, exactement trois, me ont-appelée

31. \*Dhiafori fili, akrivos tris, mu telefonisan,  
Divers amis, exactement trois, me ont-appelée

- *Dhiafori* désigne aussi une grande variété

- A la première vue, ils désignent tous le degré peu élevé ce qui les opposerait à des quantificateurs comme *poli*, *para poli*, *kamposi*, *arketi*

*Poli/para poli* (un grand nombre/un très grand nombre)

32. Poli fili me voithisan.  
Un grand nombre d’amis me ont-appelé  
“ Un grand nombre d’amis m’ont appelée”

33. Para poli fili me voithisan.  
Un très grand nombre d’amis me ont-appelé  
“ Un très grand nombre d’amis m’ont appelée”

*Kamposi* <ke “et” an “si” posos “combien-intorr-plur.”>

34. Kamposi fili me voithisan.  
Un bon nombre d'amis me ont-appelé  
“ Un bon nombre d'amis m'ont appelée”

*Arketi* = suffisants

35. Arketi fili me voithisan.  
Un nombre suffisant d'amis me ont-appelé  
“Un nombre suffisant d'amis m'ont appelée”

**Sens restrictif (voir Gaatone 1991)**

- *Kapji, meriki, orismeni* sont compatibles avec le sens restrictif.
- *Dhiafori* est incompatible avec le sens restrictif

*-ne...que/para mono*

36. Je n'ai que peu de temps à vous consacrer.  
37. \*Je n'ai que beaucoup de temps à vous consacrer.
38. Dhen kostizi para mono kapja evro.  
Ne coûte que seulement quelques euros  
Ca ne coûte que quelques euros
39. Dhen kostizi para mono merika evro.  
Ne coûte que seulement quelques euros  
Ca ne coûte que quelques euros
40. Dhen irthan para mono orismeni fili mu.  
Ne sont-venus que seulement quelques amis mes  
Seulement quelques amis à moi sont venus
41. \*Dhen irthan para mono dhiafori fili.  
Ne-pas sont-venus que seulement plusieurs amis

*-suffire/arkume*

42. Je me contente de peu de temps.  
43. \*Je me contente de beaucoup de temps.
44. Mu arkun kapja vivlia.  
Me contentent quelques livres  
Je me contente de quelques livres
45. Mu arkun orismena vivlia.  
Me contentent quelques livres  
Je me contente de quelques livres
46. Mu arkun merika vivlia.  
Me contentent quelques livres  
Je me contente de quelques livres
47. \*Mu arkun dhiafora vivlia.  
Me contentent plusieurs livres

*-se contenter de/ikanopiume*

48. Tha me ikanopiusan kapja vlemata.  
FUT me contentera quelques regards
49. Tha me ikanopiusan merika vlemata.  
FUT me contentera quelques regards
50. Tha me ikanopiusan orismena vlemata.  
FUT me contentera quelques regards
51. \*Tha me ikanopiusan dhiafora vlemata.  
FUT me contentera plusieurs regards

*-mono/seulement*

52. J'ai peu de temps, seulement.
53. \*J'ai beaucoup de temps, seulement.
54. Mono kapja pedhia kataferan na tu kseglistrisun.  
Seulement quelques enfants ont réussi de partir
55. Mono merika pedhia kataferan na tu kseglistrisun.  
Seulement quelques enfants ont réussi de partir
56. Mono orismena pedhia kataferan na tu kseglistrisun.  
Seulement quelques enfants ont réussi de partir
57. \*Mono dhiafora pedhia kataferan na tu kseglistrisun.  
Seulement plusieurs enfants ont réussi de partir

**Comparaison avec l'unité dans le sens augmentatif (Gondret 1976)**

- *Kapji, meriki, orismeni* sont incompatibles avec le sens augmentatif
  - *Dhiafori* est compatible avec le sens augmentatif
58. \*An iparxi enas i kapji martires ta pragmata periplekonde.  
\*S'il y a un ou quelques témoins les choses deviennent plus difficiles
59. \*An iparxi enas i orismeni martires ta pragmata periplekonde.  
S'il y a un ou quelques témoins les choses deviennent plus difficiles
60. \*An iparxi enas i meriki martires ta pragmata periplekonde.  
\*S'il y a un ou quelques témoins les choses deviennent plus difficiles
61. An iparxi enas i dhiafori martires ta pragmata periplekonde.  
S'il y a un ou plusieurs témoins les choses deviennent plus difficiles
62. \*Min simvuleftite enan mono jatro ala kapjus.  
Ne vous-conseillez un seulement docteur mais quelques-uns
63. \*Min simvuleftite enan mono jatro ala orismenus.  
Ne vous-conseillez un seulement docteur mais quelques-uns
64. \*Min simvuleftite enan mono jatro ala merikus.  
Ne vous-conseillez un seulement docteur mais quelques-uns
65. Min simvuleftite enan mono jatro ala diaforus.  
Ne vous-conseillez un seulement docteur mais plusieurs  
Ne consultez pas seulement un docteur mais plusieurs.
66. \*O nomos apagorevi ti sisorefsi kapjon poston.  
La loi interdit l'accumulation quelques postes

67. \*O nomos apagorevi ti sisorefsi merikon poston.  
La loi interdit l'accumulation quelques postes
68. \*O nomos apagorevi ti sisorefsi orismenon poston.  
La loi interdit l'accumulation quelques postes
69. O nomos apagorevi ti sisorefsi dhiaforon poston.  
La loi interdit l'accumulation plusieurs postes  
La loi interdit l'accumulation de plusieurs postes.

**Comparaison implicite**

- Comparaison implicite qui indique que la quantité d'un objet est plus élevée que l'unité avec limite supérieure variable: *dhiafori*
  - Absence de la comparaison implicite avec *kapji*, *orismeni*, *dhiafori*
70. Dhiavasa diafora vivlia se sxesi me esena pu dhiavases mono ena/dhio/tria.  
Ai-lu plusieurs livres par rapport à toi qui as-lu seulement un deux trois  
"J'ai lu plusieurs livres par rapport à toi qui a lu seulement un/deux/trois."
71. \*Dhiavasa kapja vivlia se sxesi me esena pu dhiavases mono ena/dhio/tria.  
Ai-lu quelques livres par rapport à toi qui as-lu seulement un deux trois  
\*Dhiavasa orismena vivlia se sxesi me esena pu dhiavases mono ena/dhio/tria.  
Ai-lu quelques livres par rapport à toi qui as-lu seulement un deux trois
72. \*Dhiavasa merika vivlia se sxesi me esena pu dhiavases mono ena/dhio/tria.  
Ai-lu quelques livres par rapport à toi qui as-lu seulement un deux trois

**Quantité vue positivement/la quantité élevée (et non pas peu élevée)**

- La quantité est vue positivement chez *dhiafori*
  - Le contraire chez *kapji*, *orismeni*, *dhiafori*
73. Iparxun kapji liji pu evnounde apo tis sigkiria.  
Il y a quelques peu qui sont pour cette situation  
Un petit nombre de gens sont pour cette situation
74. Iparxun kapji kapji pu evnounde apo tis sigkiria.  
Il y a quelques peu qui sont pour cette situation  
Un petit nombre de gens sont pour cette situation
75. Iparxun kapji meriki pu evnounde apo tis sigkiria.  
Il y a quelques peu qui sont pour cette situation  
Un petit nombre de gens sont pour cette situation
76. Iparxun orismeni liji pu evnounde apo tis sigkiria.  
Il y a quelques peu qui sont pour cette situation  
Un petit nombre de gens sont pour cette situation
77. \*Iparxun dhiafori liji pu evnounde apo tis sigkiria.  
Il y a plusieurs peu qui sont pour cette situation
78. Tin periodo 1970-1980 ekane kapjes diaspartes sinavlies.  
La période 1970-1980 a fait quelques disperses concerts  
La période 1970-1980 il a donné un petit nombre de concerts
79. Tin periodo 1970-1980 ekane orismenes diaspartes sinavlies.  
La période 1970-1980 a fait quelques disperses concerts  
La période 1970-1980 il a donné un petit nombre de concerts

80. Tin periodo 1970-1980 ekane merikes diaspartes sinavlies.  
La période 1970-1980 a fait quelques disperses concerts  
La période 1970-1980 il a donné un petit nombre de concerts
81. \*Tin periodo 1970-1980 ekane dhiafores diaspartes sinavlies.  
La période 1970-1980 a fait plusieurs disperses concerts

Pour cette raison, on a le caractère impoli de la question suivante avec *dhiafori*:

82. \*Exete dhiafora lepta sti dhiathesi sas?  
Avez-vous plusieurs minutes a votre disposition?

=pourriez vous me consacrer peu de temps mais qui serait plus élevé que celui que vous avez/que vous me consacrer normalement?

83. Exete kapja lepta sti dhiathesi sas?  
Avez-vous quelques minutes a votre disposition?
84. Exete merika lepta sti dhiathesi sas?  
Avez-vous quelques minutes a votre disposition?
85. Exete orismena lepta sti dhiathesi sas?  
Avez-vous quelques minutes a votre disposition?

=pourriez vous me consacrer peu de temps ~~mais qui serait plus élevé que celui que vous avez/que vous me consacrer normalement?~~

## 5. Comparaison avec *liji/lighaki*

### Noms comptables

- *Kapji, orismeni, meriki* sont les équivalents de *lighaki/un peu de* (absence de comparaison implicite, quantité peu élevée avec limite supérieure variable) quand la phrase a des noms comptables.
86. \*Exo lighaki filus  
Ai un peu amis
87. Exo merikus filus  
J'ai quelques amis
88. Exo orismenus filus  
J'ai quelques amis
89. Exo kapjus filus  
J'ai quelques amis

*Meriki, orismeni* et *kapji* ne peuvent pas se combiner avec les noms non-comptables

90. \*Evala meriki/orismeni/kapja zaxari  
Ai-mis quelque sucre

Ceci explique les données suivantes:

*A cause de N*

91. Exetias tis vroxis, ipirxan liji peripatites.  
A-cause-de la pluie il-y-avait peu-de promeneurs  
A cause de la pluie, il y avait peu de promeneurs dans la rue
92. \*Exetias tis vroxis, ipirxan kapji peripatites.  
A-cause-de la pluie il-y-avait quelques promeneurs
93. \*Exetias tis vroxis, ipirxan meriki peripatites.  
A-cause-de la pluie il-y-avait quelques promeneurs
94. \*Exetias tis vroxis, ipirxan orismeni peripatites.  
A-cause-de la pluie il-y-avait quelques promeneurs
95. \*Exetias tis vroxis, ipirxan dhiafori peripatites.  
A-cause-de la pluie il-y-avait quelques promeneurs

*Malgré N*

96. \*Para ti vroxi, ipirxan liji peripatites.  
Malgré la pluie y-avait peu de promeneurs  
Malgré la pluie, il y avait peu de promeneurs
97. Para ti vroxi, ipirxan kapji peripatites.  
Malgré la pluie y-avait quelques promeneurs
98. Para ti vroxi, ipirxan meriki peripatites.  
Malgré la pluie y-avait quelques promeneurs
99. Para ti vroxi, ipirxan orismeni peripatites.  
Malgré la pluie y-avait certains promeneurs
100. Para ti vroxi, ipirxan dhiafori peripatites.  
Malgré la pluie y-avait plusieurs promeneurs

Quand on a une quantité de personnes dans la rue quand il pleut, les phrases causatives comme *à cause de* doivent se combiner avec un terme qui indique en même temps la quantité faible et l'infériorité par rapport à une norme/ce qu'on attendait

101. ??A cause de la pluie, il y avait dix promeneurs dans la rue.
102. ??A cause de la pluie, il y avait des millions de promeneurs dans la rue.
103. A cause de la pluie, il y avait seulement dix promeneurs dans la rue.

parce que, normalement, un nombre de personnes plus petit de ce qu'on attendait se promènent quand il pleut.

*Liji* satisfait l'exigence sémantique de phrases causatives de se combiner seulement avec des termes qui indiquent l'infériorité par rapport à une norme. Pour cette raison, (91) est grammatical.

*Kapji*, *meriki*, *orismeni* ne sont pas des comparatifs. C'est pour cette raison que (92-94) sont agrammaticales. Notons que ces phrases deviennent grammaticales quand on ajoute *mono* qui indique l'infériorité par rapport à une norme:

104. Exetias tis vroxis, ipirxan mono kapji peripatites.  
A-cause-de la pluie il-y-avait seulement quelques promeneurs  
A cause de la pluie, il y avait seulement quelques promeneurs dans la rue

105. Exetias tis vroxis, ipirxan mono meriki peripatites.  
A-cause-de la pluie il-y-avait seulement quelques promeneurs  
A cause de la pluie, il y avait seulement quelques promeneurs dans la rue
106. Exetias tis vroxis, ipirxan mono orismeni peripatites.  
A-cause-de la pluie il-y-avait seulement quelques promeneurs  
A cause de la pluie, il y avait seulement quelques promeneurs dans la rue

Même si *dhiafori* est un comparatif implicite, il ne satisfait pas l'exigence de la phrase de *à cause de* de se combiner avec des termes qui indiquent la quantité faible. C'est pour cette raison que (95) est agrammatical.

Les phrases concessives peuvent se combiner avec des comparatifs ou non:

107. \*J'ai lu un livre par rapport à toi.  
108. J'ai lu beaucoup de livres par rapport à toi.  
109. \*J'ai lu des millions de livres par rapport à toi.
110. Malgré la pluie, il y avait un promeneur dans la rue.  
111. Malgré la pluie, il y avait beaucoup de promeneurs dans la rue.  
112. Malgré la pluie, il y avait des millions de promeneurs dans la rue.

Les concessives expriment le contraste entre ce qu'on attendait et la phrase principale. La grandeur de la quantité n'est pas pertinente, sous la condition qu'elle ne soit pas inférieure à une norme.

113. ??Malgré la pluie, il y avait seulement dix promeneurs dans la rue.  
114. Malgré la pluie, il y avait dix promeneurs dans la rue.  
115. Malgré la pluie, il y avait beaucoup de promeneurs dans la rue.  
116. Malgré la pluie, il y avait des centaines de promeneurs dans la rue.

*Liji peripatites-peu de promeneurs* sont des comparatifs d'infériorité. Pour créer un contraste, les expressions concessives ont besoin d'un comparatif de supériorité. Pour cette raison, (96) est agrammatical.

*Meriki/orismeni/kapji* peuvent se combiner avec une expression de concession car ils désignent une quantité (la faiblesse/la grandeur de la quantité n'est pas pertinente avec les concessives)

*Dhiafori* se combine avec la phrase *malgré la pluie* car il est un comparatif de supériorité

### Interprétations collectives/distributives

*Dhiafori* interprétation collective et distributive  
*Kapji, meriki, orismeni* interprétation collective et  
*Liji* interprétation distributive

117. Dhiafori fili mu eferan ena buketo luludhia. C/D

- Plusieurs amis me ont-apporté un bouquet fleurs  
Plusieurs amis m'ont apportée un bouquet de fleurs  
118. Kapji fili mu eferan ena buketo luludhia. C  
Quelques amis me ont-apporté un bouquet fleurs  
Quelques amis m'ont apportée un bouquet de fleurs  
119. Meriki fili mu eferan ena buketo luludhia. C  
Quelques amis me ont-apporté un bouquet fleurs  
Quelques amis m'ont apportée un bouquet de fleurs  
120. Orismeni fili mu eferan ena buketo luludhia. C  
Quelques amis me ont-apporté un bouquet fleurs  
Quelques amis m'ont apportée un bouquet de fleurs  
121. Liji fili mu eferan ena buketo luludhia. D  
Peu d'amis me ont-apporté un bouquet fleurs  
Peu d'amis m'ont apportée un bouquet de fleurs

**Présupposition/assertion*****Dhiafori***

Présupposition de l'existence

Assertion que la quantité est plus de d'un ou deux

***Meriki/orismeni/kapji (comme pour lighaki)***

Assertion de l'existence d'une quantité faible

122. Dhen skotose dhiaforus anthropus, mono enan i dhio  
Ne-pas a tué plusieurs personnes seulement un ou deux  
Il n'a pas tué plusieurs personnes, seulement un ou deux.  
123. \*Dhen skotose merikus anthropus, mono enan i dhio  
Ne-pas a tué quelques personnes seulement un ou deux  
124. \*Dhen skotose orismenus anthropus, mono enan i dhio  
Ne-pas a tué quelques personnes seulement un ou deux  
125. \*Dhen skotose kapjus anthropus, mono enan i dhio  
Ne-pas a tué quelques personnes seulement un ou deux

**6. Typologie de déterminants grecs qui désignent une quantité (peu) élevée et futures pistes de recherche**

	<i>Liji</i>	<i>Lighaki</i>	<i>Kapji</i>	<i>Meriki</i>	<i>Orismeni</i>	<i>Dhiafori</i>
Quantité indéfinie	√	√	√	√	√	√
Comparaison implicite	√					√
Infériorité	√					
Supériorité						√
Quantité faible	√	√	√	√	√	
Limite supérieure variable	√	√	√	√	√	√

Compatibilité avec les noms comptables	√		√	√	√	√
Interprétation collective			√	√	√	√
Interprétation distributive	√					√

## Futures pistes de recherche

- comparaison avec le couple français *quelques/plusieurs*
- comparaison avec les termes qui désignent une quantité très élevée
- étude détaillée des termes *orismeni, meriki, kapji*
- voir si l'élément sémantique du vague (*la non-précision*) est un trait qui caractérise les déterminants grecs seulement

**Références**

- Corblin, F. & E. Vlachou. 2011. Peu et un peu. Comparaison français-grec. Ms.
- Gaatone, D. 1991. Les déterminants de la quantité peu élevée en français. Remarques sur les emplois de quelques et plusieurs. *Revue romane*, 26.
- Gondret, P. 1976. Quelques, plusieurs, certains, divers : Etude sémantique. *Le français moderne*, 44, 2, 143-152.